ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

'Εν 'Αθήναις τῇ 6 Φεβρουαρίου 1925 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | 'Αριθμὸς φύλλου 32

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Διατάγματα

Περὶ ἱδρύσεως ἐν Χαλκίδι 'Ιερατικῆς Σχολῆς..... 1
Περὶ νομιμοποιήσεως νόθων τέκνων τοῦ Νικ. Φραγκιουδάκη 2
Περὶ ἐπιβολῆς φορολογίας ὑπὲρ τῶν Ταμείων 'Εκπαιδευτικῆς Προνοίας ἐν τῷ Δήμῳ Χαλκιδέων καὶ τῇ κοινότητι 'Ιστιαίας..... 3
Περὶ ἀποτελέσεως τοῦ χωρίου Σβύνα καὶ Σωματιανὰ ἰδίας ἐνορίας... 4
Περὶ ἀνακλήσεως Διατάγματος καταργήσεως τοῦ σχολείου 'Ελαίας Λακεδαίμονος..... 5
Περὶ ὑποβιβασμοῦ καὶ καταργήσεως δημ. σχολείων..... 6
Περὶ ὁρισμοῦ μελῶν Συμβουλίου ἐποπτείας 'Εργατικῶν 'Ασφαλίσεων. 7
Περὶ τοῦ τρόπου τῆς ἀποδόσεως εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας τῆς μερίδος τοῦ εἰσοδήματος ἐκ δασῶν ὧν τὸ δημόσιον εἶναι ἐξ ἀδιαιρέτου συνιδιοκτήτης μετὰ φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων κατὰ τὸ ἥμισυ ἢ καὶ πλέον..... 8

'Υπουργικαὶ πράξεις.

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ τῇ 27ῃ 'Οκτωβρίου 1922 καταρτισθέντος πρωτοκόλλου «περὶ τροποποιήσεως τοῦ ἄρθρου 5 τῆς περὶ 'Αεροπλοΐας Διεθνοῦς Συμφωνίας τῆς 13 'Οκτωβρίου 1919»..... 9
Περὶ κυρώσεως ταύ ἐν Λονδίνῳ τῇ 30 'Ιουνίου 1923 καταρτισθέντος πρωτοκόλλου «περὶ τροποποιήσεως τοῦ ἄρθρου 34 τῆς περὶ 'Αεροπλοΐας Διεθνοῦς Συμφωνίας τῆς 13 'Οκτωβρίου 1919»..... 10

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

Περὶ ἱδρύσεως ἐν Χαλκίδι 'Ιερατικῆς Σχολῆς.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

"Εχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 6 τοῦ νόμου 1432 ὡς αὐτὸ ἐτροποποιήθη διὰ τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ νόμου 1864 καὶ τὸ ἀπὸ 14 Αὐγούστου 1923 Ν. Δ. «περὶ τοῦ τρόπου συστάσεως ἀρχῶν κλπ.», προτάσει τοῦ 'Υπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν τάδε·

Αρθρον 1.

Ἱδρύεται ἐν Χαλκίδι 'Ιερατικὴ Σχολὴ κατὰ τὸ πρότυπον τῆς Ριζαρείου 'Εκκλησιαστικῆς Σχολῆς καὶ ὑπάγεται καθ' ὅλας τὰς διατάξεις τοῦ ἀπὸ 16 Σεπτεμβρίου π. ἔ. Διατάγματος περὶ μεταστροπῆς τῶν 'Ιερατικῶν Σχολῶν 'Ιωαννίνων κλπ.

Αρθρον 2.

Τὴν διοίκησιν τῆς ὡς ἄνω Σχολῆς ἀσκεῖ πενταμελὴς 'Εφορεία, ἀποτελουμένη ἐκ τοῦ οἰκείου Μητροπολίτου, ὡς προέδρου, τοῦ Νομάρχου, τοῦ προέδρου τοῦ Δημοτ. Συμβουλίου, ἑνὸς ἀντιπροσώπου τῶν ἐν Χαλκίδι ἐνοριακῶν 'Επιτροπειῶν ἐκλεγομένου ὑπὸ τούτων καὶ τοῦ Διευθυντοῦ τῆς Σχολῆς, ὡς μέλους.

Αρθρον 3.

Εἰς τὴν Σχολὴν ταύτην κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος ἄρχονται νὰ λειτουργήσωσι τρεῖς τάξεις.

'Η διάταξις αὕτη ἐπεκτείνεται καὶ εἰς τὰς λοιπὰς 'Ιερατ. Σχολάς, τὰς ἱδρυθείσας διὰ τῶν ἀπὸ 3 Σεπτεμβρίου π. ἔ., 16 Σεπτεμβρίου π. ἔ. καὶ 20 Νοεμβρίου π. ἔ. ἡμετέρων Διαταγμάτων.

Εἰς τὸν 'Υπουργὸν τῶν 'Εκκλησιαστικῶν καὶ τῆς Δημοσίας 'Εκπαιδεύσεως ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

'Εν 'Αθήναις τῇ 3 Φεβρουαρίου 1925.

'Ο Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Τὸ 'Υπουργικὸν Συμβούλιον

'Ο Πρόεδρος

Α. Μιχαλακόπουλος

Τὰ Μέλη

Π. Τσιτσεκλῆς, Γ. Κονδύλης, Κ. Γκότσης, Κ. Σπυρίδης, Ι. Βαλαλᾶς, Γ. Μαρῆς, Α. 'Ορφανίδης.

(2)

Περὶ νομιμοποιήσεως νόθων τέκνων τοῦ Ν. Φραγκιουδάκη.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

"Εχοντες ὑπ' ὄψει 1) τὴν ἀπὸ 6 Δεκεμβρίου 1924 αἴτησιν τοῦ Νικολάου Μ. Φραγκιουδάκη, ἐμπόρου, κατοίκου Χανίων, περὶ νομιμοποιήσεως φυσικῶν αὐτοῦ τέκνων καὶ τὸ ἀπὸ 20 Νοεμβρίου 1924 ὑπ' ἀριθ. 11991 πιστοποιητικὸν τοῦ δημάρχου Χανίων, ἐξ ὧν προκύπτει ὅτι ὁ αἰτῶν Νικόλαος Φραγκιουδάκης συνέζησε μετὰ τῆς Μαρίας Κυβερνητάκη ἐπὶ πολλὰ ἔτη ἄνευ γάμου, ἐκ τῆς συναφείας δὲ ταύτης ἐγεννήθησαν δύο τέκνα, ὁ Εὐάγγελος ἐτῶν πέντε καὶ ἡ 'Ελένη ἐτῶν τεσσάρων, ὅτι ὁ πατὴρ αὐτῶν διετέλει καὶ διατελεῖ ἄγαμος καὶ ὅτι ἡ τέλεσις γάμου μετὰ τῆς φυσικῆς μητρὸς τῶν τέκνων τούτων εἶνε ἀδύνατος, καθόσον αὕτη ἀπεβίωσε πρὸ τριετίας, 2) τὸ ὑπ' ἀριθ. 997 διάσκεμμα τοῦ Εἰρηνοδίκου Χανίων, ὡς ἀναπληροῦντος τὸ συγγενικὸν συμβούλιον ἐπὶ ἀνηλίκων φυσικῶν τέκνων, γνωμοδοτοῦντος ὅτι συμφέρει εἰς τὰ ἄνω ἀνήλικα φυσικὰ τέκνα νὰ κηρυχθῶσι νόμιμα ταιαῦτα τοῦ φυσικοῦ πατρός των, 3) τὰς ναρὰς 74 καὶ 89, προτάσει τοῦ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης 'Υπουργοῦ, κηρύσσομεν νόμιμα τέκνα τοῦ Νικολάου Μ. Φραγκιουδάκη τὰ ἐξ αὐτοῦ καὶ τῆς μὴ ἐπιζώσης Μαρίας Κυβερνητάκη γεννηθέντα ἐκτὸς νομίμου γάμου τέκνα Εὐάγγελον ἐτῶν πέντε καὶ 'Ελένην ἐτῶν τεσσάρων.

'Ο αὐτὸς 'Υπουργὸς δημοσιεύσει καὶ ἐκτελέσει τὸ Διάταγμα τοῦτο.

'Εν 'Αθήναις τῇ 3 Φεβρουαρίου 1925.

'Ο Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

'Ο ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης 'Υπουργὸς

Π. Τσιτσεκλῆς

(3)

Περὶ ἐπιβολῆς φορολογίας ὑπὲρ τῶν Ταμείων 'Εκπαιδευτικῆς Προνοίας ἐν τῷ δήμῳ Χαλκιδέων καὶ τῇ Κοινότητι 'Ιστιαίας.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

"Εχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 9 τοῦ νόμου 2412 τοῦ 1920 «περὶ ἱδρύσεως ταμείων 'Εκπαιδευτικῆς Προνοίας κλπ.», τὸ

άρθρον 5 τοῦ νόμου 2435 «περὶ τῶν δημοτικῶν καὶ κοινοτικῶν φόρων», καὶ τὰς ὑπ' ἀριθ. 7847, 1018 καὶ 1019 π. ἔ. γνωματεύσεις τοῦ Νομάρχου Εὐβοίας καὶ τοῦ Ἐπιθεωρητοῦ τῶν δημοτικῶν σχολείων Χαλκίδος, προτάσει τῶν ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν καὶ ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν καὶ Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως Ὑπουργῶν, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν·

Ἄρθρον 1.

Ἐπιβάλλεται ἐν τῷ Δήμῳ Χαλκιδέων καὶ ἐν τῇ Κοινότητι Ἱστιαίας εἰδικὸς φόρος ἐπὶ τῶν κερδῶν ἐξ ἐμπορικῶν καὶ βιομηχανικῶν ἐπιχειρήσεων πρόσθετος καὶ ἴσος πρὸς 10 ο/ο τοῦ ἀντιστοίχου δημοσίου φόρου, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5 τοῦ νόμου 2435 ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὰ ἄρθρα 8 καὶ 9 τοῦ νόμου 2422.

Ἄρθρον 2.

Ἡ κατὰ τὸ προηγούμενον ἄρθρον εἰδικὴ φορολογία ἐπιβάλλεται ἀποκλειστικῶς ὑπὲρ τῶν οἰκείων Ταμείων Ἐκπαιδ. Προνοίας ἐν τῷ Δήμῳ Χαλκιδέων ἐπὶ πέντε ἔτη καὶ ἐν τῇ Κοινότητι Ἱστιαίας ἐπὶ τέσσαρα ἔτη, ἀρχομένη ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἄρθρον 3.

Ἡ ἀπόδοσις τῶν εἰσπράξεων ἐκ τῆς εἰδικῆς ταύτης φορολογίας, γενήσεται κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 10 τοῦ νόμου 2442.

Εἰς τοὺς αὐτοὺς ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν καὶ ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν καὶ Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως Ὑπουργοὺς ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Φεβρουαρίου 1925.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν **Γ. Κονδύλης** — Ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν κλπ. **Κ. Σπυρίδης**

---

(4)

Περὶ ἀποτελέσεως τῶν χωρίων Σβύνα καὶ Σωματιανὰ ἰδίας ἐνορίας.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει 1) τὰ ἄρθρα 3, 7, 8 καὶ 99 τοῦ ἀπὸ 17 Δεκεμβρίου π. ἔ. Ν. Διατάγματος «περὶ ἐνοριακῶν Ναῶν καὶ ἐφημερίων», καὶ 2) τὴν ὑπ' ἀριθ. 260 ἐ. ἔ. ἀπόφασιν τοῦ Μητροπολιτικοῦ Συμβουλίου Γυθείου κλπ., στηριζομένην εἰς τὴν ἀπὸ 25 Μαρτίου ἐ. ἔ. αἴτησιν τῶν κατοίκων καὶ ἐνοριτῶν Σβύνας καὶ Σωματιανῶν καὶ τὴν ὑπ' ἀριθ. Η' πρᾶξιν τοῦ ἁρμοδίου κοινοτικοῦ συμβουλίου, κατὰ πρότασιν τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν καὶ τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως Ὑπουργοῦ, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν τάδε·

Τὰ χωρία Σβύνα καὶ Σωματιανὰ τοῦ τέως δήμου Λεύκτρου, ἀποσπώμενα ἐκ τῆς ἐνορίας τοῦ χωρίου Κουτήφαρι, ἀποτελοῦν, τροποποιουμένου τοῦ οἰκείου Διατάγματος, ἰδίαν ἐνορίαν μὲ Ναὸν ἐνοριακὸν τὸν τῆς Ἁγίας Ἀναστασίας τοῦ χωρίου Σβύνας.

Εἰς τὸν αὐτὸν Ὑπουργὸν τῶν Ἐκκλησιαστικῶν καὶ τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Φεβρουαρίου 1925.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν κλπ. Ὑπουργὸς **Κ. Σπυρίδης**

---

(5)

Περὶ ἀνακλήσεως Διατάγματος καταργήσεως τοῦ Σχολείου Ἐλαίας Λακεδαίμονος.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς κειμένας διατάξεις, προτάσει τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν καὶ τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως Ὑπουργοῦ, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν·

Ἀνακαλεῖται τὸ ἀπὸ 18 Δεκεμβρίου Διάταγμα, δημοσιευθὲν ἐν τῷ ὑπ' ἀρ. 323 φύλλῳ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ὡς πρὸς τὴν κατάργησιν τοῦ σχολείου Ἐλαίας Λακεδαίμονος, ὡς μὴ κοινοποιηθέν, διότι οἱ κάτοικοι ἐδέχθησαν νὰ παραχωρήσωσι δωρεὰν τὰ διδακτήριον καὶ τὰ ἔπιπλα.

Εἰς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν καὶ τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Φεβρουαρίου 1925.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν κλπ. Ὑπουργὸς **Κ. Σπυρίδης**

---

(6)

Περὶ ὑποβιβασμοῦ καὶ καταργήσεως δημ. σχολείων.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸν νόμον 1242β' «περὶ δημοτικῆς ἐκπαιδεύσεως», προτάσει τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν καὶ τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως Ὑπουργοῦ, ἐγκρίνοντες τὰς πράξεις τῶν Ἐποπτικῶν Συμβουλίων 99 Σύρου, 128 Χίου καὶ 1180 τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ Συμβουλίου, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν·

Α') Ἐν τῇ περιφερείᾳ Σύρου, ὑποβάζεται τὸ 2ον τριτάξιον σχολεῖον ἀρρένων Ἑρμουπόλεως εἰς διτάξιον, διότι ὁ μέσος ὅρος τῶν κατὰ τὰ τρία τελευταῖα ἔτη ἐξετασθέντων μαθητῶν αὐτοῦ μόλις ἀνέρχεται εἰς 122, ἐφέτος δὲ ἐνεγράφησαν μόνον 110 μαθηταί.

Β') Ἐν τῇ περιφερείᾳ Χίου, καταργεῖται τὸ σχολεῖον Παγίδος, διότι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ μόλις ἀνέρχονται εἰς 10, τὸ δὲ χωρίον στερεῖται καταλλήλου διδακτηρίου.

Εἰς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν καὶ τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως Ὑπουργόν, ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Φεβρουαρίου 1925.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐκκλησιαστικῶν κλπ. Ὑπουργὸς **Κ. Σπυρίδης**

---

(7)

Περὶ ὁρισμοῦ μελῶν Συμβουλίου Ἐποπτείας Ἐργατικῶν Ἀσφαλίσεων.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 5 τοῦ νόμου 2868 «περὶ ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως τῶν ἐργατῶν καὶ ἰδιωτικῶν ὑπαλλήλων», ὡς οὗτος ἐκωδικοποιήθη διὰ τοῦ ἀπὸ 8 Δεκεμβρίου 1923 Διατάγματος, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας Ὑπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν·

Ἄρθρον 1.

Τὸ παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας Συμβούλιον Ἐποπτείας ἐργατικῶν ἀσφαλίσεων ἀπαρτίζεται·

1) Ἐκ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας, ὡς Προέδρου.
2) Ἐκ τοῦ Νομικοῦ Συμβούλου τοῦ αὐτοῦ Ὑπουργείου.
3) Ἐκ τοῦ Διευθυντοῦ Ἐργασίας καὶ Κοιν. Προνοίας.
4) Ἐκ τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐμπορίου καὶ τῆς Βιομηχανίας.
5) Ἐκ τοῦ καθηγητοῦ τοῦ Ἐμπορικοῦ Δικαίου ἐν τῷ Καποδιστριακῷ Πανεπιστημίῳ.
6) Ἐκ τοῦ καθηγητοῦ τῆς Πολιτικῆς Οἰκονομίας ἐν τῇ Ἀνωτάτῃ Ἐμπορικῇ Σχολῇ.
7) Ἐκ τοῦ τμηματάρχου Συνεταιρισμῶν καὶ Κοινωνικῆς Προνοίας.
8) Ἐκ τοῦ τμηματάρχου Ἐργασίας.
9) Ἐκ δύο προσώπων εἰδικῶν περὶ τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, μὴ ἀποκλειομένων καὶ δημοσίων ὑπαλλήλων, διοριζομένων ἐπὶ μονοετεῖ θητείᾳ.
10) Ἐξ ἑνὸς ἀντιπροσώπου τῶν ἐργοδοτῶν ὑποδεικνυομένου ἀπὸ κοινοῦ ὑπὸ τῶν Ἐμπορικῶν καὶ Βιομηχανικῶν Ἐπιμελητηρίων Ἀθηνῶν καὶ Πειραιῶς καὶ τοῦ Συνδέσμου Ἑλλήνων Βιομηχάνων καὶ Βιοτεχνῶν καὶ διοριζομένου ἐπὶ μονοετεῖ θητείᾳ.
11) Ἐξ ἑνὸς ἀντιπροσώπου τῶν ἐργατῶν, διοριζομένου ἐπίσης ἐπὶ μονοετεῖ θητείᾳ.

Τὰ ἐπὶ θητείᾳ μέλη τοῦ Συμβουλίου διορίζονται διὰ πράξεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας δημοσιευομένης ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως.

Ἄρθρον 2.

Τὸν Πρόεδρον τοῦ Συμβουλίου, ἀπόντα ἢ κωλυόμενον, ἀναπληροῖ ἐν τῇ προεδρίᾳ ὁ Διευθυντὴς τῆς Ἐργασίας καὶ Κοινωνικῆς Προνοίας.

Χρέη γραμματέως τοῦ Συμβουλίου ἐκτελεῖ εἷς τῶν γραμματέων ἢ εἰσηγητῶν ἢ τῶν τούτοις ὁμοιοβάθμων ὑπαλλήλων τῆς Διευθύνσεως Ἐργασίας καὶ Κοινωνικῆς Προνοίας, ὁριζόμενος διὰ πράξεως τοῦ Ὑπουργοῦ, δι' ἧς ὁρίζεται ὡς ὁ ἀναπληρωτὴς αὐτοῦ, λαμβανόμενος ἐκ τῶν αὐτῶν προσώπων.

Ἄρθρον 3.

Τὸ Συμβούλιον Ἐποπτείας ἐργατικῶν ἀσφαλίσεων συνέρχεται εἰς συνεδρίαν ὁσάκις κληθῇ ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας ἢ τοῦ Προέδρου αὐτοῦ καὶ συζητεῖ ἀποκλεισμένως ἐπὶ τῶν θεμάτων τῆς ἡμερησίας διατάξεως, εὑρίσκεται δὲ ἐν ἀπαρτίᾳ παρόντων τουλάχιστον ἑπτὰ τῶν μελῶν αὐτοῦ.

Αἱ ἀποφάσεις λαμβάνονται κατὰ πλειοψηφίαν τῶν παρόντων, ἐν ἰσοψηφίᾳ νικώσης τῆς ψήφου τοῦ Προέδρου ἢ τοῦ ἀναπληρωτοῦ αὐτοῦ.

Ἄρθρον 4.

Τὸ Συμβούλιον γνωμοδοτεῖ ἐπὶ παντὸς θέματος τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων ἐφ' ὅσον ἡ γνωμοδότησίς του ἐπιβάλλεται ρητῶς ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ προκαλεῖται ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

Ἄρθρον 5.

Ἐν τῷ Συμβουλίῳ Ἐποπτείας ἐργατικῶν ἀσφαλίσεων χρέη εἰσηγητοῦ ἐπὶ τῶν θεμάτων τῆς ἡμερησίας διατάξεως ἐκτελεῖ ὁ τμηματάρχης τοῦ Τμήματος Συνεταιρισμῶν καὶ Κοινωνικῆς Προνοίας ἢ ὁ νόμιμος αὐτοῦ ἀναπληρωτής.

Ὁ Πρόεδρος ὅμως αὐτοῦ, ὁσάκις πρόκειται περὶ θεμάτων ἀπαιτούντων κατὰ τὴν κρίσιν του εἰδικὴν ἐπεξεργασίαν, δύναται νὰ παραπέμπῃ ταῦτα πρὸ τῆς συνεδριάσεως εἰς οἱονδήποτε μέλος τοῦ Συμβουλίου πρὸς κατάρτισιν ἐγγράφου εἰσηγήματος.

Ἄρθρον 6.

Τὰ πρακτικὰ ἑκάστης συνεδριάσεως τοῦ Συμβουλίου, καταχωρούμενα ἐπιμελείᾳ τοῦ γραμματέως εἰς εἰδικὸν βιβλίον, ἐπικυροῦνται κατὰ τὴν ἑπομένην συνεδρίασιν καὶ ὑπογράφονται ὑπὸ τοῦ Προέδρου καὶ τοῦ γραμματέως.

Εἰς τὸν αὐτὸν Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Φεβρουαρίου 1925.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας
ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας Ὑπουργὸς
Κ. Σπυρίδης

---

(8)

Περὶ τοῦ τρόπου τῆς ἀποδόσεως εἰς τοὺς ἰδοκτήτας τῆς μερίδος τοῦ εἰσοδήματος ἐκ δασῶν, ὧν τὸ Δημόσιον εἶνε ἐξ ἀδιαιρέτου συνιδιοκτήτης μετὰ φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων κατὰ τὸ ἥμισυ ἢ καὶ πλέον.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 79 ἐδ. 1 καὶ 3 τοῦ Δασικοῦ Κώδικος, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν·

Ἄρθρον 1.

Εἰς τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς τὸ Δημόσιον εἶνε ἐξ ἀδιαιρέτου συνιδιοκτήτης μετὰ φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων καὶ τὸ μερίδιον αὐτοῦ εἶνε τὸ ἥμισυ ἢ πλέον τοῦ ὅλου δάσους, ὁπότε ἡ διαχείρισις ὁλοκλήρου ἐνεργεῖται παρὰ τοῦ Δημοσίου, ἡ ἀπόδοσις τῆς εἰς τοὺς συνιδιοκτήτας αὐτοῦ ἀνηκούσης μερίδος τοῦ εἰσοδήματος, κανονίζεται κατὰ τὸν ἑξῆς τρόπον.

Ἐὰν κατὰ τοὺς ὅρους τοῦ συμβολαίου τῆς ἐνοικιάσεως ὁ μισθωτὴς ὑποχρεοῦται νὰ καταβάλλῃ συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 78 τοῦ Β. διατάγματος τῆς 23 Νοεμβρίου 1923 «περὶ διαχειρίσεως δασῶν, κανονισμοῦ ὑλοτομίας κτλ.» τὸ ἐνοίκιον τῆς δάσεως, τότε καθ' ἑκάστην δόσιν δέον διὰ μὲν τὸ ποσὸν τοῦ μισθώματος, τὸ ἀντιστοιχοῦν εἰς τὴν μερίδα τοῦ συνιδιοκτήτου, νὰ ἐκδίδηται ἐπ' ὀνόματι αὐτοῦ γραμμάτιον παρακαταθήκης, τὸ δὲ ὑπόλοιπον νὰ εἰσάγηται ὡς δημόσιον ἔσοδον.

Ἐὰν τὸ ἐνοίκιον βεβαιοῦται καὶ συνεισπράττεται κατὰ τὴν ἔκδοσιν τῆς ἀδείας, τότε κατὰ τὴν ἔκδοσιν τῆς ἀδείας ἡ καταβολὴ ἐνεργεῖται καθ' ὃν τρόπον ὁρίζει τὸ προηγούμενον ἐδάφιον ποσοστιαίου περὶ τῆς ἐπιβολῆς τοῦ μισθώματος.

Τὰ αὐτὰ ἐφαρμόζονται καὶ ὁπόταν ἡ διαχείρισις τοῦ δάσους ἐνεργεῖται συμφώνως τῷ ἐδαφίῳ 3 τοῦ ἄρθρου 79 τοῦ Κώδικος Δασῶν.

Ἄρθρον 2.

Ὁ προϊστάμενος τῆς τοπικῆς δασικῆς ὑπηρεσίας τῆς περιφερείας, ἐν ᾗ τὸ συνιδιόκτητον δάσος, τηρεῖ λεπτομερῆ κατάστασιν ἀναγράφουσαν τὸ ὄνομα τοῦ δάσους, τὸ ὀνοματεπώνυμον τοῦ δικαιούχου συνιδιοκτήτου, τὸν ἀριθμὸν καὶ χρονολογίαν ἑκάστης ἀδείας, τὰς καταβληθείσας δόσεις, ἀντιστοίχως δὲ τὰ ποσὰ τ' ἀναλογοῦντα εἰς ἕκαστον μερίδιον καὶ πᾶν ἕτερον τυχὸν ἀναγκαῖον στοιχεῖον, ὑποβάλλει δὲ εἶτα αὐτὴν εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Γεωργίας εἰς τὸ τέλος ἑκάστης ἐξαμηνίας.

Ἄρθρον 3.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Γεωργίας ἀποφαίνεται, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς κατὰ τὸ ἀνωτέρω ἄρθρον καταστάσεως, περὶ τῆς ἑκάστῳ τῶν δικαιούχων ἀποδόσεως τοῦ ἀνήκοντος αὐτῷ ποσοῦ διὰ πράξεως, ἥτις κοινοποιεῖται τῷ ἁρμοδίῳ δασάρχῃ καὶ ταμίᾳ, σὺν τῇ ἐντολῇ ὅπως ὁ τελευταῖος ἐξοφλήσῃ ἐπ' ὀνόματι τῶν δικαιούχων τὰ σχετικὰ γραμμάτια παρακαταθήκης.

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῆς Γεωργίας Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Φεβρουαρίου 1925.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας
ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Γεωργίας Ὑπουργὸς
Γ. Μαρῆς

ΥΠΟΥΡΓΙΚΑΙ ΠΡΑΞΕΙΣ

Ἀριθ. 642.

(9)

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ τῇ 27ῃ Ὀκτωβρίου 1922 καταρτισθέντος πρωτοκόλλου περὶ τροποποιήσεως τοῦ ἄρθρου 5 τῆς περὶ Ἀεροπλοΐας Διεθνοῦς Συμφωνίας τῆς 13 Ὀκτωβρίου 1919.

Ο ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἐν τῷ ὑπ' ἀριθ. 390 ἀπὸ 31 Δεκεμβρίου 1923 φύλλῳ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως (Τεῦχος Πρῶτον) δημοσιευθὲν Νομοθετικὸν Διάταγμα «περὶ τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως Ἀεροπλοΐας, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν».

Ἄρθρον μόνον.

Τὸ ἐν Λονδίνῳ τῇ 27ῃ Ὀκτωβρίου 1922 καταρτισθὲν καὶ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος τῇ 1ῃ Δεκεμβρίου 1923 ὑπογραφὲν περὶ τροποποιήσεως τοῦ ἄρθρου 5 τῆς περὶ Ἀεροπλοΐας Διεθνοῦς Συμφωνίας τῆς 13 Ὀκτωβρίου 1919, πρωτόκολλον, οὗ τὸ κείμενον ἕπεται ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει, ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΕΡΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 5 ΤΗΣ ΠΕΡΙ ΑΕΡΟΠΛΟΪΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ 13 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1919

Διαρκούσης τῆς ἐν Λονδίνῳ δευτέρας συνόδου αὐτῆς, ἡ Διεθνὴς Ἐπιτροπὴ τῆς Ἀεροπλοΐας, προεδρεύοντος τοῦ Στρατηγοῦ Sir W. Sefton Brancker καὶ παρεδρεύοντος τοῦ κ. Albert Roper, Γενικοῦ Γραμματέως, ἐνέκρινε, κατὰ τὴν συνεδρίασιν τῆς 25 Ὀκτωβρίου 1922 καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 34 τῆς περὶ Ἀεροπλοΐας Συμφωνίας, τροποποίησιν τοῦ τῆς Συμφωνίας ταύτης 5ου ἄρθρου, διατυπουμένου ὡς ἑξῆς, Γαλλιστί, Ἀγγλιστὶ καὶ Ἰταλιστί.

Ἄρθρον 5.

Οὐδὲν συμβαλλόμενον Κράτος θὰ ἐπιτρέπῃ, ἄνευ εἰδικῆς καὶ προσκαίρου ἀδείας, τὴν ὑπὲρ τὸ ἔδαφος αὐτοῦ κυκλοφορίαν ἀεροπλοίου (aéronef), μὴ κεκτημένου τὴν ἰθαγένειαν τινὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐκτὸς ἐὰν συνωμολόγησεν εἰδικὴν Σύμβασιν μετὰ τοῦ Κράτους, εἰς ὃ τὸ ἀεροπλοιον εἶναι νηολογημένον.

Αἱ διατάξεις τῆς εἰδικῆς ταύτης Συμβάσεως δέον νὰ μὴ θίγωσι τὰ δικαιώματα τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ συμβαλλομένων μερῶν, νὰ εἶναι δὲ σύμφωνοι πρὸς τοὺς ὑπὸ τῆς Συμφωνίας ταύτης καὶ τῶν παραρτημάτων αὐτῆς καθιερωμένους κανόνας. Ἡ εἰδικὴ αὕτη Σύμβασις θὰ ἀνακοινῶται εἰς τὴν Διεθνῆ Ἐπιτροπὴν τῆς Ἀεροπλοΐας, ἡ ὁποία θὰ τὴν κοινοποιῇ εἰς τὰ λοιπὰ συμβαλλόμενα Κράτη.

Οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, δηλοῦσιν ὅτι ἀποδέχονται, ἐν ὀνόματι τῶν Κρατῶν ἅτινα ἀντιπροσωπεύουσι, τὴν ὡς ἄνω τροποποίησιν, ἥτις προτείνεται εἰς τὰ συμβαλλόμενα Κράτη πρὸς ὁριστικὴν ἀποδοχήν.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ παραμείνῃ ἐκτεθειμένον πρὸς ὑπογραφὴν (restera ouvert à la signature) ὑπὸ τῶν Κρατῶν ἅτινα τυγχάνουσι νῦν συμβαλλόμενα τῆς Συμφωνίας μέρη. Θὰ ἐπικυρωθῇ καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θὰ κατατεθῶσι ὡς οἷόν τε ταχέως, παρὰ τῇ μονίμῳ ἕδρᾳ τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἀρξεται ἰσχύον ἀφ' ἧς τὰ Κράτη ἅτινα τυγχάνουσι νῦν συμβαλλόμενα τῆς Συμφωνίας μέρη θὰ ἔχωσι καταθέσει τὰς ἐπικυρώσεις αὐτῶν.

Τὰ Κράτη ἅτινα θὰ καταστῶσι συμβαλλόμενα τῆς Συμφωνίας μέρη, θὰ δύνανται νὰ προσχωρήσωσιν εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Κεκυρωμένον ἀκριβὲς ἀντίγραφον τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου διαβιβασθήσεται ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως πρὸς πάντα τὰ συμβαλλόμενα Κράτη ὡς καὶ πρὸς τὰ ὑπογράψαντα τὴν Συμφωνίαν περὶ Ἀεροπλοΐας ἕτερα Κράτη.

Ἐγένετο ἐν Λονδίνῳ τῇ εἰκοστῇ ἑβδόμῃ Ὀκτωβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ εἰκοστοῦ δευτέρου ἔτους ἐν ἑνὶ ἀντιτύπῳ καταθεθειμένῳ ἐν ταῖς ἀρχείοις τῆς Ἐπιτροπῆς.

(Ὑπ.) Στρατηγὸς W. S. Brancker
Πρόεδρος τῆς Διεθνοῦς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἀεροπλοΐας κατὰ τὴν δευτέραν αὐτῆς σύνοδον

(Ὑπ.) Albert Roper
Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Διεθνοῦς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἀεροπλοΐας

Διὰ τὴν Ἑλλάδα
(Ὑπ.) Λέων Β. Μελᾶς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Δεκεμβρίου 1924.

Ο ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργὸς
Γ. ΡΟΥΣΟΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Δηλοῦμεν ὅτι ὑπογραφέντος ἐν Παρισίοις, τῇ πρώτῃ Δεκεμβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ εἰκοστοῦ τρίτου ἔτους, ὑπὸ τοῦτῳ ἐξουσιοδοτηθέντος Ἕλληνος ἀντιπροσώπου τοῦ περὶ τροποποιήσεως τοῦ ἄρθρου 5 τῆς περὶ Ἀεροπλοΐας Συμφωνίας τῆς 13 Ὀκτωβρίου 1919, Πρωτοκόλλου, οὗ τὸ κείμενον ἕπεται Γαλλιστί, Ἀγγλιστὶ καὶ Ἰταλιστί.

PROTOCOLE RELATIF A UN AMENDEMENT A L' ARTICLE 5 DE LA CONVENTION PORTANT REGLEMENTATION DE LA NAVIGATION AERIENNE DU 13 OCTOBRE 1919.

La Commission Internationale de Navigation Aerienne a, au cours de sa deuxième session, réunie à Londres sous la présidence de M. le Général Sir W. Sefton Brancker, assisté de M. Albert Roper, Secrétaire général, approuvé dans sa séance du 25 Octobre 1922, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, une modification à l'article 5 de ladite Convention qui sera rédigé comme suit, en français, en anglais et en Italien.

Article 5.

Aucun Etat contractant n'admettra, si ce n'est par une autorisation spéciale et temporaire, la circulation au-dessus de son territoire d'un aéronef ne possédant pas la nationalité de l'un des Etats contractants, à moins qu'il n'ait conclu une convention particulière avec l'Etat dans lequel cet aéronef est immatriculé. Les stipulations de cette convention particulière ne devront pas porter atteinte aux droits des Parties contractantes à la présente Convention et devront être conformes aux règles établies par ladite Convention et ses Annexes. Cette convention particulière sera communiquée à la Commission Interna-

tionale de Navigation Aérienne qui la notifiera aux autres Etats contractants.

No contracting State shall, except by a special and temporary authorisation, permit the flight above its territory of an aircraft which does not possess the nationality of a contracting State, unless it has concluded a special convention with the State in which the aircraft is registered. The stipulations of such special convention must not infringe the rights of the contracting parties to the present Convention and must conform to the rules laid down by the said Convention and its annexes. Such special convention shall be communicated to the International Commission for Air Navigation which will bring it to the knowledge of the other contracting States.

Nessuno Stato contraente permetterà la circolazione, al disopra del suo territorio, d'un aeromobile che non abbia la nazionalità di alcuno degli Stati contraenti, salvo la concessione di un permesso speciale e temporaneo se non avrà conchiuso una convenzione speziale collo Stato nel quale l'aeromobile è inscrito. Le stipulazioni di tale convenzione speziale non dovranno derogare ai diritti degli Stati contraenti della convenzione attuale e divranno conformarsi ai regolamenti prescritti nella detta Convenzione ed i suoi allegati. La convenzione speziale sarà communicata alla Commissione internazionale di navigazione aerea, che la notificherà agli altri Stati contraenti.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, la modification ci—dessus, qui est proposée à l'acceptation définitive des Etats contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocol sera transmise par le Secrétaire général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant réglementation de la navigacion aérienne.

FAIT à Londres, le vingt—sept Octobre mil neuf tent vingt deux, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

W. S. BRANCKER, MAJOR—GENERAL.
Président de la Deuxième Session de la C. I. N. A.
ALBERT ROPER,
Secrétaire général de la C. I. N. A.
Signé : Pour la Grèce : Leon V. Mélas.

Ἀποδεχόμεθα, ἐγκρίνομεν καὶ ἐπικυροῦμεν τὸ πρωτόκολλον τοῦτο κατὰ πάντας αὐτοῦ τοὺς ὁρισμοὺς ὑποσχόμενοι νὰ τηρῶμεν αὐτοὺς πιστῶς. Ἡμεῖς τε καὶ οἱ Ἡμέτεροι Διάδοχοι καὶ νὰ μὴ παραβῶμεν αὐτοὺς μηδὲ νὰ ἐπιτρέψωμεν τὴν παρ' ἄλλων οἱονδήποτε παράβασιν των.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω ὑπεγράψαμεν τὴν ἐπικύρωσιν ταύτην καὶ διετάξαμεν τὴν σήμανσιν αὐτῆς διὰ τῆς σφραγῖδος τῆς Δημοκρατίας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 16 τοῦ μηνὸς Ἰανουαρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐνεακοσιοστοῦ εἰκοστοῦ πέμπτου ἔτους.

(Ὑπογ.) Π. ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ
(Ὑπογ. Γ. ΡΟΥΣΟΣ

(10)

Ἀριθ. 643.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Λονδίνῳ τῇ 30 Ἰουνίου 1923 καταρτισθέντος πρωτοκόλλου περὶ τροποποιήσεως τοῦ ἄρθρου 34 τῆς περὶ Ἀεροπλοΐας Διεθνοῦς Συμφωνίας τῆς 13 Ὀκτωβρίου 1919.

Ο ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ,

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἐν ὑπ' ἀριθ. 380 ἀπὸ 31 Δεκεμβρίου 1923 φύλλῳ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως (Τεῦχος Α') δημοσιευθὲν νομοθετικὸν διάταγμα «περὶ τῆς Διεθνοῦς Συβάσεως Ἀεροπλοΐας», ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Τὸ ἐν Λονδίνῳ τῇ 30 Ἰουλίου 1923 καταρτισθὲν καὶ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος τῇ 1 Δεκεμβρίου 1923 ὑπογραφέν, περὶ τροποποιήσεως τοῦ ἄρθρου 34 τῆς περὶ Ἀεροπλοΐας Διεθνοῦς Συμφωνίας τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1919, πρωτόκολλον, οὗ τὸ κείμενον ἕπεται ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει, ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Περὶ τροποποιήσεως τοῦ ἄρθρου 34 τῆς περὶ Ἀεροπλοΐας συμφωνίας τῆς 13 Ὀκτωβρίου 1919.

Διαρκούσης τῆς ἐν Λονδίνῳ τετάρτης συνόδου αὐτῆς, ἡ Διεθνὴς Ἐπιτροπὴ τῆς Ἀεροπλοΐας, προεδρεύοντος τοῦ στρατηγοῦ Sir W. Sefton Brancker καὶ προεδρεύοντος τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως κ. Albert Roper, ἐνέκρινε, κατὰ τὴν συνεδρίασιν τῆς 30 Ἰουνίου 1923, καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 34 τῆς περὶ Ἀεροπλοΐας Συμφωνίας τροποποιήσεις ἐδαφίων τινῶν τοῦ τῆς Συμφωνίος ταύτης 34ου ἄρθρου, διατυπουμένου ὡς ἑξῆς, γαλλιστί, ἀγγλιστὶ καὶ ἰταλιστί.

Ἄρθρον 34.

Θὰ ἱδρυθῇ ὑπὸ τὸ ὄνομα «Διεθνὴς Ἐπιτροπὴ Ἀεροπλοΐας», καὶ τὴν αἰγίδα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν μόνιμος Διεθνὴς Ἐπιτροπὴ συγκρατουμένη ἐκ

Δύο ἀντιπροσώπων ἑκάστου τῶν ἀκολούθων Κρατῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, Γαλλίας, Ἰταλίας καὶ Ἰαπωνίας.

Ἑνὸς ἀντιπροσώπου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ ἑνὸς ἑκάστης τῶν Βρεττανικῶν Κτήσεων (Dominions), καὶ τῶν Ἰνδιῶν.

Ἑνὸς ἀντιπροσώπου ἑκάστου τῶν λοιπῶν συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἕκαστον παρὰ τῇ Ἐπιτροπῇ ἀντιπροσωπευόμενον Κράτος (τῆς Μεγάλης Βρεττανίας μετὰ τῶν Κτήσεων της (Dominions) καὶ τῶν Ἰνδιῶν λογιζομένων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὡς ἑνὸς Κράτους) θὰ ἔχῃ μίαν ψῆφον.

Ἡ Διεθνὴς Ἐπιτροπὴ Ἀεροπλοΐας θὰ ὁρίσῃ τοὺς κανόνας τῆς ἰδίας διαδικασίας καὶ τὴν μόνιμον αὐτῆς ἕδραν, θὰ εἶναι ὅμως ἐλευθέρα νὰ συνέρχεται εἰς οἱονδήποτε μέρος θεωρήσῃ κατάλληλον. Ἡ πρώτη αὐτῆς συνέλευσις θὰ γίνῃ ἐν Παρισίοις. Ἡ σύγκλησις τῆς συνελεύσεως ταύτης θὰ θὰ γίνῃ ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως ἅμα ὡς ἡ πλειοψηφία τῶν ὑπογραφομένων Κρατῶν κοινοποιήσῃ αὐτῇ τὴν ἐπικύρωσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ ἔχῃ τὰ ἑξῆς καθήκοντα :

α') Νὰ δέχηται ἢ νὰ ποιῆται παρ' οἱουδήποτε ἢ πρὸς οἱονδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, προτάσεις πρὸς τροποποίησιν ἢ βελτίωσιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβωνίας νὰ κοινοποιῇ τὰς δεκτὰς γενομένας μεταβολάς

β') Νὰ ἐκτελῇ τὰς ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ τῶν

ἄρθρων 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 καὶ 37 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀνατεθειμένας αὐτῆς λειτουργίας.

γ') Νὰ ἐπιφέρῃ πᾶσαν ἐπὶ τὰ βελτίω τροποποίησιν εἰς τὰς διατάξεις τῶν παραρτημάτων A-Z.

δ') Νὰ συγκεντρώνῃ καὶ γνωστοποιῇ εἰς τὰ συμβαλλόμενα Κράτη τὰς εἰς τὴν διεθνῆ ἀεροπλοΐαν ἀφορώσας πάσης φύσεως πληροφορίας.

ε') Νὰ συγκεντρώνῃ καὶ γνωστοποιῇ εἰς τὰ συμβαλλόμενα Κράτη πάσας τὰς πρὸς τὴν 'Αεροπλοΐαν σχετιζομένας, ραδιοτηλεγραφικὰς μετεωρολογικὰς καὶ ἰατρικὰς πληροφορίας.

στ') Νὰ ἐξασφαλίζῃ τὴν δημοσίευσιν ἀεροναυτικῶν χαρτῶν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παραρτήματοσστ'.

ζ') Νὰ γνωμοδοτῇ ἐπὶ τῶν ζητημάτων τὰ ὁποῖα τὰ Κράτη θὰ ὑποβάλωσι τυχὸν ὑπὸ τὴν κρίσιν αὐτῆς.

Πᾶσα τροποποίησις τῶν διατάξεων οἱουδήποτε τῶν παραρτημάτων δύναται νὰ ἐπενεχθῇ ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς 'Επιτροπῆς 'Αεροπλοΐας, κατόπιν ἐγκρίσεως αὐτῆς ὑπὸ τῶν τριῶν τετάρτων τοῦ δυνατοῦ συνόλου τῶν ψήφων, ἤτοι τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ψήφων αἵτινες δύνανται νὰ συγκεντρωθῶσιν ἐὰν ἅπαντα τὰ Κράτη τυγχάνωσι παρόντα κατὰ τὴν ψηφοφορίαν.

'Η πλειοψηφία αὕτη δέον, ἀφ' ἑτέρου, νὰ περιλαμβάνῃ τρία τοὐλάχιστον τῶν ἓξ πέντε Κρατῶν. 'Ηνωμένων Πολιτειῶν, τῆς 'Αμερικῆς, Βρεττανικῆς Αὐτοκρατορίας, Γαλλίας, 'Ιταλίας καὶ 'Ιαπωνίας. 'Η τροποποίησις θὰ ἔχῃ πλήρη ἰσχύν, ἅμα τῇ κοινοποιήσῃ αὐτῆς ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς 'Επιτροπῆς 'Αεροπλοΐας πρὸς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη.

Πᾶσα πρότασις τροποποιήσεως τῶν ἄρθρων τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ συζητῆται ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς 'Επιτροπῆς 'Αεροπλοΐας, εἴτε αὕτη προέρχεται ἐκ τινος τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, εἴτε ἐξ αὐτῆς ταύτης τῆς 'Επιτροπῆς. Οὐδεμία τοιαύτης φύσεως τροποποίησις δύναται νὰ προταθῇ πρὸς ἀποδοχήν, εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, ἐὰν δὲν ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν δύο τρίτων τοὐλάχιστον τοῦ δυνατοῦ συνόλου τῶν ψήφων.

Αἱ τροποποιήσεις τῶν ἄρθρων τῆς Συμφωνίας (ἐξαιρουμένων τῶν παραρτημάτων) δέον, πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος των, νὰ γίνωνται ῥητῶς ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν.

Τὰ ἔξοδα τῆς ὀργανώσεως καὶ τῆς λειτουργίας τῆς Διεθνοῦς 'Επιτροπῆς 'Αεροπλοΐας θὰ ἐπιβαρύνωσι τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, τὸ ὁλικὸν αὐτῶν ποσὸν θὰ κατανέμηται κατ' ἀναλογίαν δύο μὲν μερίδων, ὡς πρὸς τὰς 'Ηνωμένας Πολιτείας τῆς 'Αμερικῆς, τὴν Βρεττανικὴν Αὐτοκρατορίαν, τὴν Γαλλίαν, 'Ιταλίαν καὶ 'Ιαπωνίαν, μιᾶς δὲ τοιαύτης ὡς πρὸς ἕκαστον τῶν λοιπῶν Κρατῶν.

Τὰ ἔξοδα ἀποστολῆς τεχνικῶν ἐπιτροπῶν θὰ ἐπιβαρύνωσι τὰ οἰκεῖα αὐτῶν Κράτη.

Οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι δηλοῦσιν ὅτι ἀποδέχονται ἐν ὀνόματι τῶν Κρατῶν ἅτινα ἀντιπροσωπεύουσι τὰς ἀνωτέρω τροποποιήσεις αἵτινες προτείνονται εἰς τὰ συμβαλλόμενα Κράτη πρὸς ὁριστικὴν ἀποδοχήν.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ παραμείνῃ ἐκτεθειμένον πρὸς ὑπογραφὴν ὑπὸ τῶν Κρατῶν ἅτινα τυγχάνουσι νῦν συμβαλλόμενα τῆς Συμφωνίας μέρη. Θὰ ἐπικυρωθῇ καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θὰ κατατεθῶσιν, ὡς οἷόν τε ταχέως, παρὰ τῇ μονίμῳ ἕδρᾳ τῆς 'Επιτροπῆς.

"Αρξεται ἰσχῦον ἀφ' ἧς τὰ Κράτη ἅτινα τυγχάνουσι νῦν συμβαλλόμενα τῆς Συμφωνίας μέρη θὰ ἔχωσι καταθέσει τὰς ἐπικυρώσεις αὐτῶν.

Τὰ Κράτη ἅτινα θὰ καταστῶσι συμβαλλόμενα τῆς Συμφωνίας μέρη θὰ δύνανται νὰ προσχωρήσωσιν εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Κεκυρωμένον ἀκριβὲς ἀντίγραφον τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου διαβιβασθήσεται ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως πρὸς πάντα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, ὡς καὶ πρὸς τὰ ὑπογράψαντα τὴν Συμφωνίαν περὶ 'Αεροπλοΐας ἕτερα τοιαῦτα.

'Εγένετο ἐν Λονδίνῳ τῇ τριακοστῇ 'Ιουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ εἰκοστοῦ τρίτου ἔτους ἐν ἑνὶ μόνον ἀντιτύπῳ, κατατεθησομένῳ ἐν τοῖς ἀρχείοις τῆς 'Επιτροπῆς.

(Ὑπ.) Στρατηγὸς W. S. BRANCKER.

Πρόεδρος τῆς Διεθνοῦς 'Επιτροπῆς 'Αεροπλοΐας κατὰ τὴν τετάρτην σύνοδον αὐτῆς.

(Ὑπ.) ALBERT ROPER

Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Διεθνοῦς 'Επιτροπῆς 'Αεροπλοΐας.

Διὰ τὴν 'Ελλάδα

(Ὑπ.) ΛΕΩΝ Β. ΜΕΛΑΣ

'Εν 'Αθήναις τῇ 30 Δεκεμβρίου 1924.

'Ο ἐπὶ τῶν 'Εξωτερικῶν Ὑπουργὸς

(Ὑπ.) Γ. ΡΟΥΣΟΣ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Δηλοῦμεν ὅτι ὑπογραφέντος ἐν Παρισίοις, τῇ πρώτῃ Δεκεμβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ εἰκοστοῦ τρίτου ἔτους ὑπὸ ἐπὶ τούτῳ ἐξουσιοδοτηθέντος Ἕλληνος ἀντιπροσώπου, τοῦ περὶ τροποποιήσεως τοῦ ἄρθρου 34 τῆς περὶ 'Αεροπλοΐας συμφωνίας τῆς 18 'Οκτωβρίου 1919, πρωτοκόλλου οὗ τὸ κείμενον ἕπεται γαλλιστὶ ἀγγλιστὶ καὶ ἰταλιστί.

PROTOCOLE.

Relatif a un amendement a l'article 34 de la Convention. Portant reglementation de la navigation aerienne en date du 13 Octobre 1919.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne à, au cours de sa quatrième session réunie à Londres sous la présidence de M. le Général Sir W. Sefton BRANCKER, assisté de M. Albert ROPER, Secrétaire Général, approuvé, dans sa séance du 30 Juin 1923, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications à certains alinéas de l'article 34 de ladite Convention qui sera rédigé comme suit, en français en anglais et en italien.

Article 34.

Il sera institué, sous le nom de Commission Internationale de Navigation Aérienne, une Commission internationale permanente placée sous l'autorité de la Societé des nations et composée de :

Deux représentants pour chacun des Etats suivants: Etats-Unis d'Amérique, France, Italie et Japon.

Un représentant pour la Grande-Bretagne et un pour chacun des Dominions britanniques et pour l'Inde:

Un représentant pour chacun des autres Etats contractants.

Chaque Etat repésenté à la Commission (la Grande-Bretagne avec ses Dominions et l'Inde comptant à cette fin pour un Etat) aura chacun une voïx.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir en tels endroites qu'elle jugera convenables.Sa première réunion aura lieu à Paris. La Convention pour cette réunion sera faite par le Gouvernement français aussitôt que la majorité des Etats signataires lui auront notifié leur ratification de la présente Convention.

Cette Commission aura les attributions suivantes:

a) Recevoir des propositions de tout Etat contractant, ou lui en adresser, à l'effet de modifier ou

d'amender les dispositions de la présente Convention; notifier les changements adoptés;

b) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par la présente article et par les articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28,36, et 37, de la présente Convention.

c) Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes A à G;

d) Centraliser et communiquer aux Etats contractants les information de toute nature concernant la navigation aérienne internationale;

e) Centraliser et communiquer aux Etats contractants tous les renseignements d'ordre radiotélégraphique météorologique et médical, intéressant la navigation aérienne.

f) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne conformément aux dispositions de l'Annexe F:

g) Donner des avis sur les questions que les Etats pourront soumettre a son examen.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des Annexes pourra être apportée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, lorsque ladite modification aura été approuvé par les trois quarts du total possible des voix qui pourraient être exprimés si tous les Etats étaient présent: cette majorité doit, en outre comprendre au mois trois des cinq Etats suivants: Etats-Unis d'Amérique, Empire brittanique, France, Italie, Japon. Cette modification aura plein effet des qu'elle aura été notifiée, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à tous les Etats contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne qu'elle émane de l'un des Etats contractants ou de la Commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'acceptation des Etats contractants, si elle n'a été approuvée par les deux thiers au moins du total possible des voix.

Les modifications apportés aux articles de la Convention (exception faite des Annexes) doivent, avant de porter effet, être expressement adoptées par les Etats contractants.

Les frais d'organisation et de fonctionnement de la Commission Internationale de Navigation Aérienne seront supportés par les Etats contractants; le total en sera réparti à raison des deux parts pour les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire Brittanique, la France, l'Italie et de Japon et d'ue part pour chacun des autres Etats.

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs Etats respectifs

There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations and composed of:

Two Representatives of each of the following States: the United States of America. France, Italy and Japan;

One Representative of Great Britain and one ech of the british Dominions and of India:

One Représentative of each of the contracting States.

Each State represented in the Commission (Great Britain, the British Dominions and India counting for this purpose as one State) shall have one vote.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient. Its first meeting shall take place at Paris. This meeting shall be convened by the French Gouvernment, as soon as a majority of the signatory States shall notifie to it their ratification of the present Convention.

The duties of this Commission shall be:

a) To receive proposal from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendement of the povisions of the present Convention, and to notify changes adopted;

b) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 and 37 of the present Convention.

c) To amend the provisions of the Annexes A—G

d) To collect and communicate to the contracting States information of every kind concerning international air navigation:

e) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meterology and medical sciencewhich may be of interest to air navigation:

f) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F;

g) To give its opinions on questions which the States may submit for examination.

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by threefourths of the total possible votes which could be cast if all the States were represented: this majority must, moreover include at least three of the five following States: the United States of America, the british Empire, France, Italy, Japan. Such modification shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Cmmission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the contracting States, unless it shall have been approved by at least two—thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.

The expenses of organisation and operation of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States: the total shall be allocated in the proportion of two shares each for the United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan andone share for all the other States.

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States

Sarà instituita, col nome di «Commission Internationale di Navigatione Aerea» sotto l'autorità della Società delle Nazioni, una Commissione internationale permanente cosi composta:

Due rapresentanti per ciascuno dei seguenti Stati: Stati Uniti d'America, Francia, Giappone e Italia;

Un rapresentante della Grand—Bretagna e uno

per ciascuno dei Domini Britannici e per l'India ;

Un rappresentante per ciascuno degli altri Stati contraenti.

Ogni Stato rappresentato alla Commissione (la Gran—Bretagna coi sui Domini e l'India contando a questo fine por un solo Stato) aura un voto.

La Commissione Internationale di Navigatione Aerea stabilrà la propria procedura e la propria sede permanente, ma sarà libera di riunirsi dovunque lo riterrà opportuno. La sua prima riunione averrà a Parigi. La Convocazione ne serà fata dal Governo francesse, appena la maggioranza degli Stati firmatari gli aurà notificato la ratifica della presente Convenzione.

Alla Commission Internationale di Navigazione Aerea competera :

a) Ricevere da ciascuno degli Stati contraenti o far loro le proposte di modificazione o di emmendamenti alle disposizione della presente Convenzione, e modificare le variazioni adotate :

b) Esercitare le funzioni che le sano attribuite dal presente articolo e dagli articolo 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36, e 37 della presente Convenzione.

c) Emendare le disposizioni degli allegati A—G ;

d) Raccogliere e communicare agli Stati contraenti le informazioni di ogni genere concernenti la navigazione aerea internationale :

e) Raccogliere e communicare agli Stati contraenti tutte le notizie relative alla radiotelegrafia, meteorologia e scienze mediche, interessanti la navigazione aerea.

f) Assicurare la publicazioni delle carte per la navigazione aerea, a norma delle dispozioni dell'allegato F ;

g) Dar parere sulte questioni che gli Stati cottoporranno al suo esame.

Le modificazioni degli allegati potranno essere adottate dalla Commissione Internationale di Navigazione Aerea soltanto se Saranno approvate dai tre quarti del totale dei voti che potrebbero essere raccolti, se tutti i rappresentanti degli Stati fosseri presenti : questa maggioranza deve inoltre comprendere almeno il voto di tre dei cinque Stati seguenti : Stati Uniti d'America, Impero Britannico Francia, Italia, Giappone, La modificazioni avranno vigore dal giorno in cui saranno state notificate dalla Commissione a tutti gli Stati contraenti.

Le modificazioni proposte agli articoli della Convenzione saranno eamite dalla Commissione Internationale di Navigatione Aerea, sia che provengano da uno dagli Stati contraenti, sia dalla Commissione medesima. Tali proposte non potranno essere presentate per l'accettazione agli Stati contrati, senon seranno approvate coi due tersi almeno del totale assoluto dei voti.

Le modificazioni agli articoli delle Convenzione (non quelle degli allegati) dovranno essere adottate ufficialmente dagli Stati Contraenti, prima di divenire esseutorie.

Le spese di organizatione e di finzionamento della Commissione Internationale di Navigatione Aerea saranno sostenute dagli Stati contraenti ; il totale delle dette spese sarà ripartito in ragione di due parti per gli Stati Uniti d'America, l'Impero Britannico la Francia, l'Italia, il Giappone, e ragione di una parte per gli altri Stati.

Le spese derivanti dall'invio di delegazioni techniche saranno sostenute dagli Stati rispettivi.

Les soussignés, dument autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, les modificationes ci—dessus, qui sont proposés à l'acceptation des Etats contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention ; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme au présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant réglementation de la Navigation aérienne.

FAIT à Londres, le trente Juin mil neuf cent vingt—trois, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

W. S. BRANCKER, MAJOR—GENERAL,
Président de la Quatrième Session de la C. I. N. A.

ALBERT ROPER
Secrétaire Général de la C. I. N. A.

Signé : Pour la Grèce : LEON V. MELAS.

Ἀποδεχόμεθα, ἐγκρίνομεν καὶ ἐπικυροῦμεν τὸ πρωτόκολλον τοῦτο κατὰ πάντας αὐτοῦ τοὺς ὁρισμοὺς ὑποσχόμενοι νὰ τηρῶμεν αὐτοὺς πιστῶς Ἡμεῖς τε καὶ οἱ Ἡμέτεροι Διάδοχοι καὶ νὰ μὴ παραβῶμεν αὐτοὺς μηδὲ νὰ ἐπιτρέψωμεν τὴν παρ' ἄλλων οἱωνδήποτε παράβασίν των.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω ὑπεγράψαμεν τὴν ἐπικύρωσιν ταύτην καὶ διετάξαμεν τὴν σήμανσιν αὐτῆς διὰ τῆς Σφραγῖδος τῆς Δημοκρατίας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 16ῃ τοῦ μηνὸς Ἰανουαρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ εἰκοστοῦ πέμπτου ἔτους.

(Ὑπογρ.) Π. ΚΟΥΝΤΟΥΡΙΩΤΗΣ
(Ὑπογρ.) Γ. ΡΟΥΣΟΣ

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου